



ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО
VELIKO TŪRNOVO MUNICIPALITY

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ПАРТНЬОРСТВО

**МЕЖДУ ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО, РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ГРАД ЕЧМИАДЗИН, РЕПУБЛИКА
АРМЕНИЯ**

**И ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА,
ТУРИЗМА, ГРАДОУСТРОЙСТВОТО, ОБРАЗОВАНИЕТО,
НАУКАТА, ИКОНОМИКАТА И ДРУГИ СФЕРИ НА
ОБЩЕСТВЕНИЯ ЖИВОТ**

ДЕКЛАРИРАТ:

1. Взаимно желание за побратимяване между град Ечмиадзин и Община Велико Търново с цел постигане на по-добро взаимно развитие в рамките на европейската общност, както и активно гражданско участие и популяризиране на културната идентичност на двете страни, което ще спомогне за тяхното устойчиво развитие.
2. Сътрудничество в областта на културно-историческото наследство, с цел неговото съхраняване и запазване. Популяризиране на културната самобитност и художествените занаяти, както и запознаване общността на двата града с българската и арменската култура, бит и традиции. Съвместно провеждане на различни културни инициативи и прояви, които директно ще включат представители на обществения и неправителствения сектор.
3. Развитие на туризма, участие в организирани туристически борси и изложения в двата града. Привличане на нов туристопоток и разширяване параметрите на предлаганите туристически продукти и услуги, както и разработване на съвместни проекти в областта на туризма.
4. Разработване на нови градоустройствени решения по отношение на нови техники за реставриране на сградите, което предполага обмен на специалисти от двата града и детайлно запознаване с културно-историческото наследство на град Ечмиадзин и град Велико Търново.



ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО
VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

DECLARATION FOR PARTNERSHIP

**BETWEEN THE MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO, REPUBLIC
OF BULGARIA AND TOWN OF EJMIATSIN, REPUBLIC OF
ARMENIA
FOR COOPERATION IN THE AREA OF CULTURE, TOURISM,
URBAN DEVELOPMENT, EDUCATION, SCIENCE, ECONOMY AND
OTHER RELEVANT SPHERES OF PUBLIC LIFE**

DECLARE:

1. Affirm mutual will for town twinning between the Municipality of Veliko Tarnovo and Ejmiatsin, which will foster to achieve better development in terms of European community, as well as an active civil participation and promoting the cultural identity of both countries, which will contribute to their sustainable development.
2. Cooperate in the area of the cultural and historic heritage, with the aim of protecting and preserving its values. Promote the cultural identity and crafts, as well as acquainting the community of both towns with Bulgarian and Armenian culture, live standards and traditions. Hold mutually different cultural initiatives and events, where directly will be involved representatives of public and NGO sector.
3. Develop tourism; participate in organized tourist fairs and exhibitions in both towns. Attract new flow of tourists and enlarge the parameters of the offered tourist products and services, as well as develop joint projects in the area of tourism.
4. Identify and generate new urban development decisions regarding new techniques for buildings restoration, which will lead to mutual experts exchange and detailed acquaintance with the cultural and historical heritage of Veliko Tarnovo and Ejmiatsin.
5. Exchange of good practices; develop joint projects under different programs.



ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО
VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

5. Обмяна на добри практики, разработване на съвместни проекти по различни програми
6. Сътрудничество в областта на образованието, науката, спорта, икономиката и инвестициите.
7. Улесняване контактите в рамките на тези цели между органите на местното самоуправление, различните неправителствени и обществени институции в двата града, както и всички посредници и популяризатори в областта на туризма и културно-историческото наследство.
8. Доразвиване на това многостранно сътрудничество, както и проучване на всички възможности за разширяване обсега на партньорството.
9. Осигуряване на обмен на информация в сферите на двустранното сътрудничество.

Настоящата декларация за партньорство се подписва в град Велико Търново, на11.10..... 2012г. в два оригинални екземпляра на английски, български и арменски език.

**КМЕТ НА ОБЩИНА
ВЕЛИКО ТЪРНОВО:**

ДАНИЕЛ ПАНОВ



**КМЕТ НА
ГРАД ЕЧМИАДЗИН**

КАРЕН ГРИГОРИАН





ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО
VELIKO TARNOVO MUNICIPALITY

6. Cooperate in the area of science, education, sport, economy and investments.
7. Facilitate the contacts in terms of these aims between local authorities, different NGOs and public institutions of towns, as well as all mediators and promoters in the area of tourism and cultural and historical heritage.
8. Develop further this multilateral cooperation, as well as examine all possibilities to enlarge the scope of this partnership.
9. Provide exchange of information concerning this bilateral cooperation.

The present Declaration is signed in the town of Veliko Tarnovo, on 11.10. 2012 in two original and identical copies in English, Armenian and Bulgarian.

VELIKO TARNOVO
MUNICIPALITY

TOWN OF EJMIATSIN

MAYOR
DANIEL PANOV



MAYOR
KAREN GRIGORYAN



Հայտարարություն Համագործակցության վերաբերյալ

Բուլղարիայի Հանրապետության Վելիկո Տարնովո քաղաքի և Հայաստանի
Հանրապետության Էջմիածին քաղաքի միջև
Մշակույթի, տուրիզմի, քաղաքաշինության, կրթության, գիտության, տնտեսության և
հանրային կյանքի այլ համապատասխան ճյուղերի ոլորտում համագործակցության
վերաբերյալ

Հայտարարում է

1. Հաստատել Վելիկո Տարնովո և Էջմիածին քաղաքները քույր քաղաքներ դարձնելու փոխադարձ ցանկությունը, որը եվրոպական միության պայմաններում կնպաստի հասնելու ավելի լավ զարգացման արդյունքների, ինչպես նաև կնպաստի երկու երկրների ակտիվ քաղաքացիական մասնակցությանը և մշակութային զարգացմանը, որն էլ կօժանդակի դրանց տևական զարգացմանը:
2. Համագործակցել մշակութային և պատմական ժառանգության ոլորտում, որի նպատակն է պաշտպանել և պահպանել արժեքները: Աջակցել մշակութային ինքնությանը և հիմնությանը, ինչպես նաև երկու երկրների հաճախականությանը ծանոթացնելու բուլղարական և հայկական մշակույթին, ստանդարտներին և ավանդույթներին: Համատեղ անցկացնել տարբեր մշակութային նախաձեռնություններ և իրադարձություններ, որտեղ անմիջական մասնակցություն կունենան հանրային և ոչ առևտրային սեկտորների ներկայացուցիչները:
3. Զարգացնելու տուրիզմը, երկու քաղաքներում մասնակցելու կազմակերպված տուրիստական տոնավաճառներին և ցուցահանդեսներին: Գրավել տուրիստական նոր հոսք և ընդարձակել տուրիստական արտադրության և ծառայությունների շրջանակները, ինչպես նաև տուրիզմի ոլորտում զարգացնել համատեղ ծրագրեր:
4. Հաստատել և սկսել նոր քաղաքաշինական ծրագրեր, որոնք կապված են շինությունների վերակառուցման նոր տեխնիկաներին, որը կօգնի համատեղ փորձի փոխանակմանը և մանրամասն ծանոթացմանը Վելիկո Տարնովոյի և Էջմիածնի մշակութային և պատմական ժառանգությանը:
5. Փորձի փոխանակությամբ մշակել համատեղ նախագծեր տարբեր ծրագրերի միջոցով:
6. Համագործակցել գիտության, կրթության, սպորտի, տնտեսության և ներդրումային ոլորտում:
7. Այս նպատակների համար դյուրացնել երկու քաղաքների տեղական մարմինների, տարբեր ոչ առևտրային կազմակերպությունների և հանրային մարմինների հետ շփման կապը, ինչպես նաև տուրիզմի և մշակութային և պատմական ժառանգության ոլորտում միջնորդների և նախաձեռնողների հետ կապը:
8. Հետագայում զարգացնել այս բազմակողմանի համագործակցությունը, ինչպես նաև ուսումնասիրել բոլոր հնարավորությունները՝ համագործակցության շրջանակը ընդլայնելու համար:

9. Ապահովել երկկողմանի համագործակցությանը վերաբերող տեղեկատվության փոխանակումը:

Սույն հայտարարությունը ստորագրվել է Վելիկո Տարնովո քաղաքում 2012թ.-ին երկու անգլերեն բնօրինակ և նմանատիպ օրինակներից:

Քաղաքապետ



Քաղաքապետ

Թարգմանությունը կատարվել է “Ս.Հարությունյան” թարգմանչական կենտրոնում:
Պատասխանատվություն ենք կրում թարգմանության ճշգրտության, այլ ոչ թե տեքստում շարադրված փաստերի իսկության համար:

Տնօրեն՝



Ս.Հարությունյան

ԹԱՐԳՄԱՆԻՉ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ Ս.
ПЕРЕВОДЧИК АРУТЮНЯН С.
TRANSLATOR HARUTYUNYAN S.

08 OCT 2012



№ 01-Ս 11

5215494

